



**ÉPREUVES D'ADMISSION
EN
DEUXIÈME ANNÉE
& ANNÉE DE PRÉ-MASTER**

SESSION DE FEVRIER 2021

LANGUE DE TRAVAIL: CHINOIS

I. DOSSIER

Doc 1

比尔先生

[从美国来的比尔先生，因为语言问题，在中国出了不少笑话。

一天，他去市场买菜，卖菜的把菜包好，给了他。比尔友好地说：“谢谢！”卖菜的说：“不用谢！”比尔听了，搞不懂了：不用“谢”字，那应该用什么字呢？

有一次，他一个人上街，看到街上很多地方都写着两个字：早点。回来以后，他很兴奋地对朋友说：“中国人真爱惜时间，上班的人已经那么早出去了，还要催‘早点！早点！’”]

后来，他在街上看到两个骑自行车的人碰着了，互相打声招呼：“没长眼睛啊！”就自行车走了。他很奇怪：这跟眼睛有什么关系？

一次，他问邻居最近工作怎么样？邻居谦虚地说：“马马虎虎！”比尔听了，怎么也搞不明白：他怎么突然不当老师，去养马和虎了呢……

比尔： Bill

出笑话 chū xiào huà: se ridiculiser

爱惜 ài xī: économiser, tenir beaucoup à

催 cuī: presser, pousser

碰 pèng: heurter, cogner, percuter; rencontrer par hasard, tomber sur

打招呼 dǎ zhāo hū: saluer; faire signe

谦虚 qiān xū: modeste

Doc 2

海外留学如何跨越(surmonter)语言关(barrière)

留学之前，大部分学年轻人都经历了雅思(IELTS)、托福(TOEFL)考试的语言关，但是考高分并不等同于在国外留学时不存在语言难题。

适应“全英文授课(enseignement)”不易

[“在国内时，一直觉得自己的英文水平还不错，但是出国之后却发现适应全英文的学习环境并没有那么容易。”刚刚在英国获得硕士学位(diplôme de master)的小明说，上课时老师的语速较快，加上其中有很多专业词汇(vocabulaire)，一堂课下来实际上能跟上的部分非常有限。

在美国读书的吴航表示，虽然日常交流和上课的时候，语言带来的问题并不大，但是在尝试与美国人交朋友以及在求职(demande d'emploi)面试(entretien)和从事专业性的工作中，语言问题确实存在。

语言障碍(barrière,obstacle)并非只出现在刚到国外的学生身上。从高中起就在加拿大就读的杨烁谈到，虽然在国外已经很多年了，但是英语能力始终和当地同学存在一定差距(écart)。]

目前已经在美国找到一份记者(journaliste)工作的邵通也说，即使在美国学习、工作多年，语言问题仍然是一道坎儿(épreuve;crise)。

对于一些在非英语国家就读的学生，语言带来的问题就更加明显。在法国就读的宋晓在去法国之前只学习了半年的法语，虽然平时的沟通交流问题不大，但是在写作方面却遇到了很大困难。“考试时写论文(dissertation)和上课时记笔记(notes)对我来说挑战很大，很多东西明明知道意思，但是就是写不出来。”

生活中也会闹笑话

在日常生活之中语言带来的隔阂(malentendu)也会存在。最常见的就是一些学生到国外餐厅点餐时，由于看不懂菜单上的菜名，经常会闹出一些笑话，与服务员沟通的时候，也只能用“这个”“那个”来代替菜名。

平时交流中，由于美国人的语速较快或者在英语之中会夹杂(mélanger)一些口音和方言，对听者来说，理解难度加大。而且在和外国人交流的过程中，有时候不太理解对方的笑话或者隐喻(métaphore)，有时即使心里明白，但用英语表述就会出现卡壳(blocage)，这些状况都造成了交流过程中的尴尬(embarras)，也让很多中国学生在与外国人交流时显得没有自信。其实，处在非母语环境中，一些小错误或者小尴尬在所难免，要有好的心态(état d'esprit ; attitude)。

多说多练才能提高

因语言带来的问题，留学生们也在努力克服(vaincre)。“我采用的方法比较‘笨’。”小明告诉笔者，为了跟上老师讲课的节奏，她会把每节课都全程录音(enregistrer)，并在课后花几个小时去钻研(étudier assidûment)。虽然花费很多时间，但这样做可以让她理解每节课的内容。

而吴航则抓住一切机会锻炼口语，比如在国外打车时，他会主动和司机攀谈(discuter)，也会在上课时争取发言机会。在课后，他还经常主动和教授聊天。“提高英语水平的方法只有多说多练，如果到了国外都抓不住提升的机会，那就只能怪自己了。”吴航说。

也有同学表示，虽然刚到国外在语言方面会遇到一些不适应的情况，但是在英语环境的熏陶(imprégnation)之下，这种不适应会很快得到改善，留学生们无需为此忧虑过多。

面对语言问题，除了在国外积极适应之外，留学之前做足准备工作也会有备无患。很多在国内注重英语训练的同学，到国外后在交流时会更有信心，适应新的学习环境也更快。

II. SYNTHÈSE

En vous appuyant sur les documents ci-dessus, vous réaliserez une synthèse en langue chinoise sur les difficultés linguistiques que les jeunes rencontrent quand ils partent étudier dans un pays étranger. Vous veillerez à ne pas dépasser 500 caractères.

III. TRADUCTION

Si vous passez les épreuves d'admission en **2^{ème} année**, vous traduirez vers votre langue maternelle **les parties entre crochets du Doc 1**.

Si vous passez les épreuves d'admission en **année de prémaster**, vous traduirez vers votre langue maternelle **les parties entre crochets du Doc 2**.

IV. RÉDACTION

Avez-vous déjà eu du mal à communiquer avec les autres ou à vous adapter dans un environnement linguistique nouveau? D'après vous, quelles seraient les bonnes méthodes pour surmonter ce type de difficulté? Votre rédaction, écrite dans votre langue maternelle, ne devra pas dépasser 800 mots.